

# DER OBERBÜRGERMEISTER DER STADT STOLLBERG



Hauptmarkt 1  
09366 Stollberg/Erzgeb.  
Telefon: 037296 94-110  
Telefax: 037296 2437  
E-Mail: obm@stollberg-erzgebirge.de

-Засвідчений переклад з німецької на українську мову-

## Меморандум-Угода (MoU)

### щодо співпраці між німецьким містом Штольберг та українським містом Золотоноша

Міста Штольберг та Золотоноша (надалі – «Міста-партнери») домовились відносно подальшого зміцнення офіційних відносин та підтримки співпраці між обома містами в галузі економіки, охорони здоров'я, освіти, професійної підготовки, розвитку міста, міського планування, землекористування, охорони навколошнього середовища, туризму, культури та суспільства, а також відносно спільнотої реалізації конкретних проектів по співробітництву та обміну. Міста-партнери домовляються про виконання умов укладеного Меморандуму (MoU) та починають конструктивне співробітництво в період з 2017 року.

#### 1. Підтримка офіційних стосунків

Міста-партнери прагнуть до регулярного обміну на політичному рівні. Окрім офіційних зустрічей домовляються Міста-партнери запрошувати сторони, якщо зможе, на особливі урочисті чи святкові події.

#### 2. Економіка, логістика

Міста-партнери підтримують свої економічні установи в реалізації взаємних візитів та змінюють співробітництво; сприяють встановленню двосторонніх контактів з підприємствами, установами економічного профілю та торгово-промисловими палатами; пропонують Міста-партнера як місце для ведення економічної діяльності та надають інформаційну допомогу для розвитку співпраці між підприємствами і установами.

#### 3. Охорона здоров'я та освіта

Заклади охорони здоров'я Міст-партнерів прагнуть до обміну та співробітництва в галузях побудови систем медичного обслуговування та державних структур охорони здоров'я.

Обидві Сторони змінюють співробітництво та обмін в загальноосвітній галузі, а саме: на рівні початкової та професійно-технічної освіти. Загально-освітні заклади обох Міст-партнерів допомагають встановленню двосторонніх контактів та підтримці обміну матеріалами та інформацією щодо відповідної системи освіти. Обидва Міста-партнери сприяють обміну школярами та співробітництву в галузі науки, техніки та професійної освіти. Окрім того, вони підтримують творчі, спортивні та культурні молодіжні програмами, що організуються Містами-партнерами з метою підтримки взаєморозуміння та дружніх відносин між молоддю обох міст.

-Засвідчений переклад з німецької на українську мову-

#### 4. Ощадне та раціональне природокористування, міське планування - туризм

Міста-партнери сприяють діалогу та обміну досвідом в галузях раціонального розвитку міста, як, наприклад, екологічний менеджмент, охорона навколошнього середовища, наукові дослідження та моніторинг довкілля, забезпечення енергією з відновлюваних джерел, оптимізація споживання енергії та ресурсів у будівельному секторі, розширення використання відновлюваних джерел енергії в будівлях, збереження водних ресурсів, класифікація відходів та утилізація відходів як ресурсів, зменшення впливу наслідків глобальної зміни клімату або адаптація до нього, екологічно сприятлива модернізація, а також використання екологічно чистого транспорту та екологічне суспільство.

Туристичні організації Міст-партнерів обопільно надають підтримку в реалізації промоційної діяльності, спрямованої на формування позитивного туристичного іміджу міст.

#### Культура та суспільство

Міста-партнери сприяють двосторонньому обміну між місцевими організаціями мистецтва і культури, та підтримують їх заходи. Також передається підтримка взаємної участі мистецьких колективів на місцевих фестивалях та святах. Таким чином громадськість буде наочно ознайомлена з особливостями культури і традицій кожної Сторони.

Цей Меморандум-Угоду підписано ..... року. Дублікати документу складено українською та німецькою мовами, і всі тексти мають аналогічну юридичну силу.

Договірні відносини, укаладені в Меморандумі-Угоді, припиняються на підставі відмови Сторін (4 тижня після подання відмови).

Уповноважена особа, що представляє  
місто Штолльберг, Німеччина

Бургомістр міста Штолльберг

Марсель Шмідт

Уповноважена особа, що представляє  
місто Золотоноша, Україна

Голова міста Золотоноша

Віталій Войцехівський

Підпис

Підпис

Ich, Iryna Monakov, öffentlich bestellte und allgemein beeidigte Übersetzerin für die ukrainische und russische Sprache bescheinige hiermit die inhaltliche Übereinstimmung der vorstehenden Übersetzung mit dem vorgelegten Original des ukrainischen Dokumentes. Die Übersetzung besteht aus 2 Seiten.

Leipzig, den 19. Juli 2017

Iryna Monakov

19 липня 2017 р., м. Лейпциг.

Я, Ірина Монаков, присяжний перекладач української та німецької мов, підтверджую зміст перекладу та його відповідність німецькому оригіналу. Переклад складається з 2 сторінок.